

# Der Mundart-Kurier



Nr. 19 / August 2010

Mitteilungen der Gesellschaft für Nordhessische Mundarten e.V.

## Udo *Von Reinhard Umbach*

Jetzt krichcht also der Udo Lattek ... ach, woß sprech-ech ... der Udo Lindenberch nadüürlich-en großen Sprachpreis vom Verein Deutsche Sprache, weil-hä immer so höbbsch deutsch in sinnen Liedern gesungen hodd. Wie einfach doß doch manchmoo äß, 'n Preis zu krichchen! Wäär hodd nämlich net schon alles off Deutsch gesungen! Onn eh de Liede alle Englisch lernen mußden, bläbb änn joo au gar nex anneres öwwe-rich. Schade eichentlich, daß-ech bloß platte kann onn keine Schallplatte.



www.rocktimes.de

Gesungen hodd der Lindenberch joo hauptsächlich ewwer de Ostzone. Ech meine dessen „Sonderzuuch noo Pankow“, wo sogar der Honecker drennesaßß. Awwer doovor gleich-en Preis? Gewäß, so-ne Jury kann halt machen, woß-sä wäll. Awwer weil däär Preis joo nuu immer in der Kasseler Stadthalle öwvergäawen wird, kann's au dommette zesammenhanken, daß der Lindenberch-en Areal von Kassel äß. Friher stand's sogar an manchen Straßenbahnen dranne - doo wohr's sogar-ne Endstation.

Doo honn die anneren Schlaacher-sänger dann halt-en Standortnachteil: es gewwet in Kassel ääben nex met Peter Maffay oder Udo Jürgens. Bloß daß däär vorne au met Udo anfenget onn sinn Cousin Thomas im Staatstheater's Ganze hodd. Doß schinnt awwer net zu schecken.

Joh, onn bie dään neumodischen Sängertuppen äß'z Deutsche schonn wedder ganz normal. Die sängen manchesmoo so hebbsche deutsche Lieder, doo kinndeme ins Grischen kommen. Doo äß Herz on Schmerz genauso drenne wie biem Heideröslein oder der Loreley vom Heinrich Heine. Onn-ne Goethe-oder Heinrich-Heine-Straße hodd joo praktisch jede greißere Ortschaft hiezulande schonn automatisch.

Doß wunn-mä joo moo net vergessen.

Nä, villichte äß doß met dääm Lindenberch gar net so verkehrt! Hä hodd met sinner Deutschnäselei joo schonn vor verrzich Jooren angefangen, wo alle anneren alszus bloß „Yeah-yeah“ machten. De Hoore hatte hä zwarschs noch länger damals wie de Beatles, awwer me wußde wenichstens, wodremme's ging in sinnen Liedern. In einem späälte doch sogar-en Fußballer mette, ech glauwe, däär hißß „Bodo Ballermann“. Doß Lied hätte au vom Udo Lattek sinn kinnen.

Awwer desser förchterliche Hut immer, dään der Lindenberch ammoo offe hatte, däär wohr noch säbbericher als wie der Hut vom Beuys, met dääme hä immer vorne off der Doggemenda saßß. Onn erscht recht als der Rote Pullover, dään der Udo Lattek immer ewwer der Trainingsjacke hatte, wenn de Bayern net verlieren durften.

Merket Dää eichentlich, daß-ech ein-

### Termin:

10. Oktober 2010  
12. Nordhessischer Mundarttag  
in Bad Zwesten, Kurhaus

### Internet:

Die Gesellschaft für Nordhessische Mundarten ist im Internet präsent unter  
[www.nordhessische-mundarten.de](http://www.nordhessische-mundarten.de)

fach net vom Udo Lattek loskomme?! Als kemmet-hä-mää doozweschen. Wesset-Dä woß?!: Sä sunn dään Preis einfach an alle drei Udos vergäawen: Lattek, Jürgens onn halt Lindenberch. Onn äähre Preishit geht an alle Udos dieser Welt, net-woor-net-moo-net ...

*Hessen-Henner-Sendung Nr. 1227 (br4) v. 7. 6. 2010.*

### Der Preis

Der mit 30 000 € dotierte Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache wird vom Verein Deutsche Sprache seit 2001 in Kassel an Personen verliehen, die sich besondere Verdienste um Anerkennung, Weiterentwicklung, Erhalt und Pflege der deutschen Sprache als Kultursprache erworben haben.

Bisherige Preisträger:

- 2001 Rolf Hochhuth
  - 2002 Ljudmila Putina
  - 2003 Christian Meier
  - 2004 Vicco von Bülow
  - 2005 Paul Kirchhof
  - 2006 Günter de Bruyn
  - 2007 Frank Schirrmacher
  - 2008 (nicht vergeben)
  - 2009 Cornelia Funke
  - 2010 vorgesehen: Udo Lindenberg, „weil er gezeigt hat, daß man mit anspruchsvollen, schönen Rock-Texten in deutscher Sprache erfolgreich sein kann“.
- Red.*

## Es Deschgebäät *Von Karl Heinz Käisinger*

Ehr weißt che all, ehr liewe Leit,  
 frieher in de aale Zeit,  
 do woor in Lehrer, doß es wohr,  
 good baal so hoch äß bie de Parr - - - !  
 Doch merr'em Gäld, die Äll're wess'es,  
 woorsch effdasch Suures on nechts Sißes - - !  
 Hä hull sich Geiße, hat wingk Laand,  
 uß Geißebotter, Geißeschmaand  
 on woor goor froh, gobb's nääwebei  
 noch klee wingk feer die Örjelei - - - .  
 Feer allem -, fangt in Jeng'rer oo,  
 hat däär'sch räächt schwer, sich dörchzeschloo!  
 So komm in Lehrer, jong, net aalt,  
 enn's kleene Därfche henger'm Waald - - - !!

Es woor im Härbst, on's wött schon kaalt - - .  
 Zum Pänner wötte glich bestaalt - - .  
 Däär quätscht'en öus, luß'en da geeh  
 zum Börjemeester von de Gemee - - .  
 Bie däär nu merr'em Froong woor reed,  
 woßt baal es gaanze Dörf Bescheed:  
 Bo eß'e häär, von Nooh, von Weit - - ??  
 Eß'e valoobt, hörrè gefreit - - - ??  
 Boß es seng Vota, bie seng Staand,  
 kemmt'e öö öus'em Schwälmer Laand - - ??  
 So wött gebespelt, löut geschneiwelt,  
 on laangk on breet da dörchgekiwelt - - - !!

De Wenter komm - -, im Schulhöus etze,  
 do peff de Wend dörch alle Retze - - .  
 Dremm kann in jeerer öö ermässe,  
 wött'e mool enngelodt zum Ässe,

da komme gäärn on uß sich soot - - .  
 Nadierlich wött'e öö gefroot - - :  
 Bie es meng Hans, bie's Leisewitt - - ?  
 Gäll, Nochboorsch Bästche kemmt schläächt met!?  
 Meer hon gehött, de fräche Kall  
 wätt enngespärrt im Geißestall - - !?  
 Woor da die ee'ne Öuskunft gutt,  
 krecht'e woß met enn inner Dott - - !!

Nu komm in Doog; zum äschtemool  
 woor'e gelodt zum Schloochtekohl - - !  
 Bie'e nu offem Desch sohkg steeh  
 in Masse Schesseln, groß on klee,  
 Fleesch, Frikedälln, Blütküche, Woscht,  
 öö Haase-Bräu noch feer'en Doscht,  
 do doorem 's Häzz im Leib geheppe  
 bei derrer görre Förrerkrippe - - !  
 Bie nu de Höushärr ernsthaft säät:  
 Ich bitte um ein Tischgebet,  
 do sääre froh on goor net kläglich:  
 Unser heutiges Brot, das gib uns täglich - - - !  
 Poor fromme Dante onn 'em Desch  
 schnappte nooch Loft, good bie in Fesch - - .  
 Doch wött de Lehrer nu im Laand,  
 zum „Heutigen Brot“ gleich emmbenaant - - !  
 Hä zoog schnäll fött, bäär weiß bohin - - - !  
 Enn derrem Dörf hat's net mie Senn - - - !!!

*Mundart: Äußere Schwalm.*

*bie, bo, boß* usw. ‚wie, wo, was‘ usw. - *hull* ‚hielt‘ - *uß* ‚aß‘  
 - *wingk* ‚ein wenig‘ - *Pänner* ‚Pfärner = Pfarrer‘ - *luß*  
 ‚ließ‘ - *hörrè* ‚hat er‘ - *sohgk* ‚sah‘.



## Eijenardich

*Von Kalli Klein*

Bie uns in 'nem Dibben  
 us rodem Don,  
 do stehde un wächsde -  
 där rode Dendron.

Blieht där rode Dendron,  
 bliehde eijendlich blau.  
 Worimm'e so heißt,  
 weiß ich au nit genau.

*Mundart: Kassel.*

## Bariser off der Kasseler Messe *Von Heinrich Keim*

Däh dinged och villichde, doss weren baar dreeje Rieser färs Fieramma-chen im Owwen. Dos schdimmed nid. Es schdand in der Dachesziedonge. Es äss au kinn Owwenrohr, wie 's Schurnaliden schondemoh fawerrizieren. Se nähmen 'n Loch on machen Blech dremmeremm. Näh, es schdand ganz hingen bie d'n Annongsen ewwer de Kasseler Friejhohrschmesse.

Me glauwed kaum, wos de Messelie-re alles ongeboden honn. Schönfeld's Wwe. well „Mantillen, Mantelets und Paletots aus eigener Fabrik zu den billigsten Preisen“ verkaufen. Ähre Schdand schdehd an der Egge d'r erschden „Meß-Gallerie“. In der oweren Egge emfiehld d'r Tripp „das Neueste in Knickschirmen, Entre-deux mit und ohne Futter“. D'r Krebs bieded on „frische holländische Bratbückinge“ on d'r Kümmel „frische Kieler Bückinge zum Rohessen“. Dronner annongsierd häh „frische Frankfurter Würstchen“.

Iwwerichens, doh mäh grade bie Werscherchen sinn: Uss Mihilhusen offerierd d'r Mezjer Voigt „einem wohlloblichen Publikum die bekann-ten thüringer geräucherten Waaren.“ Sinn Schdand „ist wie früher gegen-über dem Landgrafen Carl“. Uss Eschweje schdammed de Middeilonge vom Hempfing on vom Christoph Meinung, im Fleisch von ähren Schwinnen deeden kinne Drichinen drinne sinn. D'r Pähredogger „Physi-kus Dr. Hüter“ schrebb onnendronner, häh hädde mid sinnem Migroskowe kinne gefongen. Uss Ferscher annongsierden Trautens Väl- den on d'r Johannes Eimer, doss in ähren geschlachdeden Schwinnen „von Trichinen nichts beobachtet worden ist.“ D'r Birjermeider Fran-kenberg schrebb dronner, dos deede schdimmen. On der Weber vom Landratsamde hod's sogar „landratsamt-lich beglaubigt“.

On wo bliewen de Bariser? Wenn d's Lisseweed, woss dem Liese sinne Uromma us Ridde äss, ins Bedde gegrof-fen äss, dann hod's gerascheld.

Säh hadde Hawwerschdroh in d'r Ma-draddze. On de Omma? Doh hodd's nid gerascheld, awwer gerasseld. Säh hadde 'n Schbrungrahmen mid isernen Schbrungfeddern im Nesde drinne.



Ons Liese? Offge-schimmer Kunst-schdoff in d'r Ma-draddze. Doh heers-de kinn Dohn us-sem Nesde, barduh kinnen Bieb nid.

Ich gugge nochemoh in de Ziedonge on denge bieh mäh, doss kann doch dähn ährer Ernsd nid sinn. Bariser in d'r Fisch-gasse off d'r Kasseler Messe? Ich gugge nochemoh genau henne. Doh schdehd: „Pariser Sprungfedern, Berliner ge-füllte Pfannkuchen (Kreppeln) ... und die so beliebten Magdeburger Schmalz-kuchen in vortrefflicher Güte, was kein zweiter übertreffen wird“ on doss alles uss der „Berliner Schmalz- und But-terkuchen-Bäckerei“ vom Fasterling uss Wolfenbüttel. Häh „empfiehlt sich ganz gehorsamst und angelegentlichst ... und bittet um zahlreichen Zu-spruch“. Sogar Kanonenkucheln uss Sewasdoohl hadden se off d'r Messe. Euroba äss Gasd in Kassel: Mihilhieser, Berliner, Wolfenbiddeler, Machdebor-ger, Sewasdoohler, Bariser. Nu muss jedeme klar sinn: Bariser Schbrung-feddern geheeren nidd ins Bedde. Se kommen uss'm heißen Fedde. Se sinn Baggewerg.

Nu drewelliere ich alszus ewwers

fedde Baggewerg. Villichde sinn de Ba-riser uss d'r Ziedonge joh in Drizähne (1813) ussgewannerde Kasselerner, die hinnerm Scherohm drin off Baris ge-machd sinn.

Ich drewelliere immer noch: „Ge-backens“ gobbs doch schonn 1572 biehm virrden Willem von Hessen-Kassel. Häh verkrosdelierde „gebrante strauben, botterstrauben, gebacken holunder“ on „kreppeln von feigen“ on von Mandeln. Au „schneebell“ honn ämme geschmägged.



Strauben? Dohderbie lessd me'n dinnen Deich uss Mähl, Schmand on Gewärze derch'n Drichder ins heiße Fedd leufen, on zwarsch alszus run-deremm wie ne Schruwe. D'm Willem sinne Bäggerschgnäächde honn fär Hallunnerschdrauben de Blieden ze-érschde in den Pannkuchendeich on danne ins Fedd gedugged. Doss hodd geschmägged on mache filigrane Mosder. Gräbbeln kennd herre jedes

1333] **Berliner Schmalz- und Butterkuchen-Bäckerei**  
VON **Th. Fasterling**  
aus Wolfenbüttel bei Braunschweig,  
empfiehlt sich ganz gehorsamst und angelegentlichst zur diesjährigen Kasseler Messe zum ersten Male und bittet um zahlreichen Zuspruch. Die verschie- denen Confitüren sind zu jeder Tageszeit frisch und warm, z. B. Pariser Sprungfedern, Berliner ge-füllte Pfannkuchen (Kreppeln), Spritzkuchen, Schnee-bälle, Hirschhorn, feine Butter- und Mandelmasse und die so beliebten Magdeburger Schmalzkuchen in vortrefflicher Güte, was kein zweiter übertreffen wird. Der Stand ist an der Firma kenntlich in der Fischgasse, nahe am Altstädter Markt. [1333]



Kend. Awwer der wisse Willem deede im Gra-we rodieren, wenn häh wessde: Sinne gefillden Gräbbeln honn de Bäger herre „Berliner“ gedauft, au in Hessen. 's äss immer desselwe Geschwäddze. Uss'm Kasseler Ribbenscheer honn se au ne Schbezialidäd us Berlin gemachd. De Dommschwäddzer gleuwens au.

On de Bariser? Doss äss son nocher Komm-off uss dem ninzähnden Johrhunnerd genau wie's Rosenkichelchen. Me nimmed'n ganz schbeziell geformedes Blech am langen Schdähnl on dugged's zeerschde innen Pannkuchendeich on dann ins kochende Fedd. Wenns Gebackene fesde geworren äss, werds väsichdich uss d'r Form geglobbed. Off d'r Messe kiefen sich de Kenner ne Dudde Broch. Der woher gnumberig, schmäggede, on billich woher häh au.

Iwwerichens: In frieheren Zieden honn de Hossichgäsd d'r Brudd 'n „Schwäjermodder-Isen“ geschenged. Wenn de Ahle schbederzedache onverhoffds vär d'r Dähre schdand, emme

**753. Gebackne Rosen.**

Hierzu nimmt man 3 Löffel voll Mehl, 3 Eier, etwas frische geschmolzene Butter, etwas Zucker, ganz wenig Salz und so viel süßen Schmand oder gute Milch, daß es wie ein dicker Pfannkuchenteig wird. Dann läßt man Schmalz oder abgeklärte Butter kochend heiß werden, taucht das zu diesem Backwerk bestimmte Eisen bis zur Hälfte der Höhe des den Stern umschließenden Ringes in den Teig, hält es damit in das heiße Fett bis es schön gelbbraun geworden, und bestreut es, sobald es gahr ist, gleich warm mit Zucker und Zimmt. Sollte es sich bei der ersten Rose nicht gern vom Eisen ablösen, so thut es nichts, es wird bei der zweiten bis dritten sehr leicht gehen. Man kann es auch, wenn man will, den Tag zuvor machen, ehe man es braucht.

Anmerkung zum historischen Rezept: Eine einfachere Technik bestand darin, den Teig etwas fester zu führen, ausgewalzt in Streifen zu schneiden, die etwas zu fetten und um einen gefetteten Stiel zu wickeln. Die Umwicklung wurde in heißes Fett gehalten. H.K.

*Text links aus: „Hessisches Kochbuch“. Eine Sammlung von theils erprobten, theils nicht allgemein bekannten, durchaus aber praktischen Rezepten zum Kochen und Einmachen so wie von allerlei Hausfrauen Nützlichem und Wissenswerthem. Nebst einer kurzen Übersicht über Selbstbestellung eines Gemüsegartens nach der Zeit, wie dieselbe am zweckmäßigsten vorgenommen wird, eingerichtet. Marburg 1840.*

d'n nochen Hushahld ze inschbizieren, grächde se Feddgebaggene off'n Disch, villichde „Gebackene Rosen“ noh urahlem hessischen Rezebhd. In d'n foffzicher Johren hodd 'n klucher Fawrikande sinne Isen fär's Feddgebaggene „Backfix“ gedauft.

Verdebbeld nochemoh, ich honns ganz vergessen: Minne Ziedonge woher ne „Casseler Tages-Post“ uss 1864, „Ein Blatt für Stadt und Land“. Villichde gugge ich moh wedder ninn, wenns grade so bassd. MA: Gudensberg.



Aus: Irene Krauß, „Chronik bildschöner Backwerke“, Stuttgart 1999



Flink dreht sinn' Hals der Wiedehopch, der Bayer nit, das licht am Kropch.



Kricht hä biem Schiffen nasse Fieße, dann gaakt der Friese wie am Spieße.



Dirolern sieht me's aan am Hut: Steht der Binsel, geht's enn gut.

## Grab-Poem uff den Bäcker Henz

Von *cand. Theol.*

Carl Theophrast Seidelbast (1875)



Seidelbast

Vor drei Daachen in der Nacht  
hot de Auchen zugemacht  
Bäcker Henz un is gehehn.  
Die mä hier bedriewet stehn,  
loßt uns gucken kurz zericke  
uff däm Bäcker sinn Geschicke.

Wie der Henze noch war jung,  
machte hä Verlowichung'  
mit 'ner Tochter vum Hans Kniese.  
's war en Mächen zockersieße,  
doch dann krichte es de Motten,  
is uff eimoh abgedrotten,  
un der Henz, där war alleine.  
Un so blibb's au, hä wull keine  
ann're hon, doch nu stattdessen  
fung der Henze aan ze essen  
in sim Kummer unbeherrscht.  
Hä, där rank un schlank dererscht',  
wurr als dicker un als feister,  
bis daß hä, der Bäckermeister,  
krank wurr un ganz unbewächlich.  
Drutzdäm' stoppte hä daachdächlich  
alszu ninn ganz unverdrossen,  
hä kunn't's einfach nit mehr lossen.  
Wasser kricht' hä in de Knie,  
un des Laufen macht' emm' Mieh -  
hä war als nur noch am Anken.

Friehet macht' hä sich Gedanken,  
- zwanzich Johr' is das nu här -,  
wie's moh bie sim Dode weer':  
Kinne Kinner, kinne Frau -  
also plante hä genau,  
schribb's au uff en Zittel hin,  
wie de Liche silte sin.  
Un wie hä's hot vorgebracht,  
hot der Schrinne vor'n gemacht  
noh sinn' Wunschen ackerade,  
wie hä's wull, 'ne Dodelade.  
Die, die ließ hä uff der Stelle,  
hä, der Henz, vor'n Fall der Fälle,  
ließ se sich die drei, vier Dreppen  
nuff uff sinnen Bodden schleppen.  
Immer widder stich hä nuff,  
klappte sinne Lade uff  
un macht' drinne Liecheprowen.

Doch hä gung nit mehr noh owen  
schund sitt Johr'n: Där Bäckermeister,  
där als fetter wurr un feister,  
hot's doch wächen sim Gewicht'  
einfach nit mehr hingekricht,  
nuffzestichen unnersch Dach,  
wo hä sunsten als moh laach,  
wie gesprochen: in der Lade.  
Das war schließlich mehr wie schade,  
hot sich nämlich doch gezeit,  
wie sinn Enne hä erreicht,  
daß der Sarch nit schickede  
wächen sinner Dickede:  
Vor dem Henz sinn' großen Buch  
war der Sarch nit hoch genuch,  
's fühlte dann ze allem Leide  
rechts un links au noch an Breide.  
Wie me 'n Henz au schobb un rickte  
un den Deckel knetscht' un drickte,  
alles das hatt' wenich Sinn:  
Hä, der Henze, baßt' nit ninn.  
Wie sich drei hon druffgeschmissen,  
hot's de Bräder weggerissen,  
's hot en Riesenschlaach gemacht,  
un de Lade war gekracht.

Flugs hot Schrinne Hackenbracht  
dissen Kasten hier gemacht,  
breit genuch un hoch genuch  
vor den Henz un sinnen Buch.  
Do hon sä en ninnebettet,  
un de Liche war gerettet,  
wie mä alle jo kunn sähn,  
die mä vor däm Kasten stehn.

Herr, nämme unsen Bäcker uff  
bie dich in dinn' Himmel nuff.  
Sicher wird's dem Henz do lichte:  
Seelen hon jo kinn Gewichte.

*Mundart: Kassel.*

*Verlowichunge* ‚Verlobung‘ - *de Motten*  
,Schwindsucht‘ - *dererschte* ‚zuerst‘ - *Zittel*  
,Zettel‘ - *Liche* ‚Begräbnis, Leiche‘ - *vor'n* ‚für  
ihn‘ - *ackerade* ‚akkurat‘ - *Liecheprowen* ‚Liege-  
proben‘ - *Dickede* ‚Dicke‘ - *Brett, Bräder* ‚Brett,  
Bretter‘ - *lichte* ‚leicht‘.

## Hale moh mim Feddenbrod !

Text und Melodie von Axel Herwig

*Rasch*

1. Wann uff 'em Schul-how' al - ze - moh mäh  
 ka - men ins Ge - drän - ge, weil's in 'ner Eg - ge  
 ir - jend - wo gabb ferch - der - li - je  
 Sen - ge midd Gliw - wern um midd Gnor - ren, un's  
 gungg uff Dod un Lä - wen, dann  
 honn ich bloß ge - schbror - ren:

*Kehrreim*

*breit*  
 Ha - le moh mim Fed - den - brod! Ich  
 will dah ei - ne glä - wen.

2.  
 D'r Fritze, was minn Onggel war,  
 där hadde's an d'r Mode,  
 där draad mich uff'm Dreddewar  
 zu gerne uf de Pöde.  
 Kunnd' ich dam'minne Gnorren  
 norr redde grade äwen,  
 honn ich for dän geschbrorren:  
 Hale moh ...

3.  
 Fritz-Emil hieß mim besder Freund,  
 där konnde brima geijen,  
 bloß hodd hä gar zu ofd gemeind,  
 minn Zoffie wär sinn eijen.  
 Minn Sibbchen woll'd hä korren,  
 un desderwäjen äwen  
 honn ich vor dän geschbrorren:  
 Hale moh ...

4.  
 Wann, wo um wie un iwverhaubd  
 mäh uff die Douren kimmed  
 so einer, där im schdillen glaubd,  
 daß es bie mäh nidd schdimmed,  
 dann äß diß 'ne Fijjole!  
 Däme schbrejje ich dann äwen  
 als Andwochd um Barrole:  
 Hale moh ...

## Herwigs Kommentar zum Lied

Die urkasselänische Redensart „Hale moh mim Feddenbrod! Ich well däh eine gläwen“ gab die fast zwangsläufige Anregung zu dem gleichnamigen Gassenhauer, der seither mit wachsender Begeisterung aus voller Brust „middegegaagd“ wird.

Mit diesem Kehrreim können sich waschechte Kasseläner so richtig Luft machen.

Sie tun's dann auch zuhauf.

Der Slogan wurde dann auch zum Plattentitel der ersten LP mit kasselä-



nischen Liedern und Gedichten.

Auch sie fand großen Anklang, wurde und wird vielfach ins Ausland verschickt, dient dort zahlreichen „Exilnordhessen“ zum erinnerungsträchtigen Vergnügen, zuweilen aber auch dortigen Schülern und Schülerinnen als Studienobjekt im Deutschunterricht.

Die uns erreichende Leserpost weist als Verschickungsländer Österreich, die Schweiz, Chile, Argentinien, die USA aus. Kasseläner neigen dazu, eine

Person mit einer Sache oder umgekehrt die Sache mit der Person zu identifizieren, nicht etwa zu verwechseln. Dies verdeutlicht folgende wahre Begebenheit: Axel Herwig am Steuer hält vor einer Ampel. Aus einem nebenstehenden Pkw beugt sich plötzlich ein Junge und ruft lauthals: „Gugge moh doh, 'z Feddenbrod!“

Axel Herwigs Cowboyhut hatte ihn schlagartig an das Foto des Verfassers auf dem Plattencover erinnert. [. . .]

Text, Noten und Kommentar aus: Axel Herwig, „Mäh schallern einen“, Ein Liederbuch für Kasseler, Kasselaner und Kasseläner“, Kassel 1980, S. 67 ff.



## Ain graserin

Von Oswald von Wolkenstein (1377-1445),  
Tiroler Ritter

Ain graserin durch külen tau  
mit weissen, blossen füßlin zart  
hat mich erfreut in grüner au;  
das macht ir sichel brawn gehart,  
do ich ir half den gattern rucken,  
smucken für die schrencken,  
lencken, sencken in die seul,  
wolbewart, damit das freul  
hinfür an sorg  
nicht fliesen möcht ir gensel.

Als ich die schön her zeunen sach,  
ain kurze weil ward mir ze lanck,  
bis das ich ir den ungemach  
tett wenden zwischen zwaier schranck,  
mein häcklin klein hett ich ir vor  
embor zu dienst gewetzet,  
gehetzet, netzet; wie dem was,  
schübren half ich ir das gras.  
„zuck nicht, mein schatz!“  
„simm nain ich, lieber Jensel.“

Als ich den kle hett abgemät  
und all ir lucken wolverzeunt,  
dannocht gert si, das ich jät  
noch ainmal inn der nidern peunt;  
ze lon wolt si von rosen winden,  
binden mir ain krenzel.  
„swenzel, renzel mir den flachs!  
treut in, wiltu, das er wachs!  
herz liebe gans,  
wie schön ist dir dein grensel!“

*Oswald von Wolkenstein, Dichter und Komponist, Diplomat und Streithansel, schrieb oberdeutsch mit Tiroler Einfärbung. Was er schrieb, entsprach leider nicht immer dem guten Ton. Da Oswald aber der größte deutsche lyrische Dichter des Spätmittelalters war, wollen wir's ihm nachsehen (zumal er ja doch auf dem rechten Auge blind war).*

## Die Mehersche

Übertragung ins Kasselänsche  
von Werner Guth

'ne Mehersche im kiehlen Dau,  
en bluttess Wibb un nit bejohrt,  
macht' Freide mä in griener Au  
mit ährer Hebe brunn behoort.  
Erscht hulf ich ähr des Gatter ricken  
un dricken vor de Licke,  
dann stickte ich den Zappen ninn.  
„De Gänse nu wohl sicher sin,  
keins kann mehr weg!“  
Se lacht' un zeicht' mä 's Zingelchen.

Wie sä sich plaachte - hibsich saach's us! -  
mit Mieh am Zaune ganz allein',  
do hon ich ähr us Neden rus  
gehulffen zwischen Posten zwein.  
Minn Äxtchen klein hon ich vor sä  
ze Diensten ruffgewetzet,  
gehetzet un au sunst noch was,  
un dann hulf rechen ich ähr d's Gras.  
„Zuck nit, minn Schatz!“  
„Gewiß nit, liewes Jingelchen!“

Wie ich den Klee hatt' abgemeht  
un abgedichtet jedes Loch,  
do wull se gerne, daß ich jäd'  
im unnern Gaarten eimoh noch.  
Zem Lohn wull sä vun Rosen winnen  
un binnen mä en Kränzchen.  
„Ob, Hänschen, uns der Flachs wohl steht?“  
„Dann krawwel'n doch, daß hoch hä geht!  
Minn Gänschen du,  
wie gut's dä steht, dinn Dingelchen!“

*Mehersche* ‚Mäherin‘ - *blutt* ‚flügge‘ - *Hebe*  
‚Hepe, Sichel‘ - *Nede* ‚Nöte‘ - *Posten* ‚Pfosten‘.

*Aus: „Spaziergank durch unse hooche Litterature“, Gedichte und Lieder vom 12. bis zum 20. Jahrhundert, in Kasseler Mundart übertragen von Werner Guth (noch unveröffentlicht).*

## Biem Hessen-Henner: Alles im Fluß

### Wachtmeister Kulle

An der Fulle stand-en Bulle  
 onn bullerte als in de Fulle.  
 Kam de Bullezei bie'n Bulle  
 onn gaagede hoch off-em Gulle  
 met so-nem Mulle Richtong Bulle:  
 Hä weer woll dulle onn hä spulle,  
 daß hä in de Fulle strulle!  
 Awwer doo der dulle Bulle:  
 strullte luuder wie de Fulle  
 onn erscht rechtich vulle Pulle!  
 Onn der Bullziste Kulle  
 saßß wie 'ne Ulle off-em Gulle,  
 däär nuu au schonn in de Fulle  
 zu bullern anfang wie der Bulle.  
 Woß nuu, Herr Bullziste Kulle?  
 Sullte hä-sech in de Wulle  
 krichen met dääm Bullerbulle?  
 „Nä“, sprochen hä-sech an der Fulle,  
 „bie so'm Gebullere hie strulle  
 ech ääben au noch in de Fulle!  
 Onn hoch von sinnem Bullergulle  
 strullte quullernd wie der Bulle  
 dullernd in de vulle Fulle  
 der Bullerbulleziste Kulle.



### Der Osse von der Losse

An der Losse stand-en Osse  
 onn bullert au als in de Losse.  
 Doo awwer sprochen Fesch vor'n Osse:  
 „De Losse äß doch keine Gosse!“  
 onn macht „Du-Du!“ met sinner Flosse.  
 Onn wenn hä doß net sofort losse,  
 dann ginge hä zu sinnem Bosse  
 onn doß weer-en doller Hecht!  
 Dann ging's-em Osse awwer schlecht!

Onn seitdääme macht der Osse  
 wahrhaftich net mee in de Losse.



### Der Halm von der Schwalm

An der Schwalm  
 stand moo'n Halm  
 akkerat off der Alm.

Off eimoo kohm Qualm.

Me weiß beß heute net wohäär.

Awwer der Halm off der Alm an der  
 Schwalm  
 steht seit dääm Qualm quäär.

### Der Vetter von Wetter

Minnem Petter Kurt sinn Drätter  
 äß von Wetter onn minn Vetter.  
 Eichentlich-en netter Städter.  
 Met dääme wohr ech an der Edder,  
 onn ech sprää vor'n Vetter: „Kletter  
 net zu dichte an de Edder!  
 Doovärr äß heut' net doß Wetter . . .“

Fliecht-en Hobbch fast in de Edder!  
 'n förchterlich allmächtig fetter  
 onn verliert de Hauptfittchfedder  
 grad im Knetsche von der Edder!  
 Awwer doo . . . woß macht der Vetter?  
 Leeft hinner desser blöden Fedder  
 ohne Jacke häär - im Sweater,  
 rutscht onn landet in der Edder!  
 Ech hinnerhäär onn wohr sinn Retter  
 in der iesekaahlen Edder  
 bie förchterlichem Brebbelwetter!

Wie-hä drusse wohr, der Vetter,  
 sprochen ech ämme: „Dunnerledder!  
 Gugge moo, wie ech hie zätter!  
 Wie so'n gluckscher Fedderschrädder!  
 Onn wenn-du au von minnem Petter  
 der Drätte bäst, von mäa uß Zwätter!  
 So schnell, minn liewer Klettervetter,  
 geh-ech met dää net an de Edder!  
 Abarde net bie Brebbelwetter!“  
 On woß macht doodroff minn Vetter?  
 Putschenaß sech heim noo Wetter . . .

Daß das Volk der Hessen von  
 den Katten abstamme, wird seine  
 Richtigkeit haben, daß der Name  
 Hessen aber von *Catti*, *Chatti*  
 abzuleiten sei, muß ich bestimmt  
 verneinen. [ . . ]

Bei den Zigeunern heißt Hessen  
*Dschowajanidikkotemm*, Hexen-  
 land, von *dschowajani*, Hexe und  
*temm*, Land; diesen Misverstand  
 wollte 1839 ein obscurer Win-  
 kelschriftsteller als den wahren  
 Sinn des Namens Hessen geltend  
 machen, und kürzlich (1865) hat  
 der an etymologischer Verrückt-  
 heit leidende Professor Victor  
 Jacobi ein, des Irrenhauses  
 vollkommen würdiges Schrift-  
 chen veröffentlicht: „Die blinden  
 Hessen“, worin er den Namen  
 von *habsa*, poples [= Kniekehle,  
 lat.] ableitet, weil – Werra und  
 Fulda eine *habsa* bilden !!!

A. F. C. Vilmar, „Idiotikon von Kur-  
 hessen“ (1868), S 166.

### Inschriftliches

Wo Fulda sich und Werra küssen,  
 sie ihren Namen büßen müssen.  
 Und so entsteht durch diesen Kuß  
 deutsch bis zur Bucht der Kaukasus.

*Aus einer altbekannten Inschrift*

Wo Büchen sich und Werra fanden  
 und plötzlich hinternander standen,  
 entstand, wie soll man anders sagen,  
 der schönste Ortsteil von Guxhagen.

*Noch aus keiner Inschrift*

Wo Fulle sich onn Edder mischen  
 onn gischthoch innenanner zischen,  
 steigt aus der Abluft nasser Gründe  
 das Lied vom schönen Edermünde.

*Erstmals auf dieser Inschrift*

\* \* \*

MA: Edermünde-Holzhausen.

Texte und Abb. aus: Reinhard Umbach,  
 „Die hessischsten Gedichte vom ‚Hessen-  
 Henner‘ in einem Band“, ill. v. Carsten  
 Hildebrandt, Selbstvolg. Göttingen 1998.



## Dä Kuckucksgengder

Von Joh. Heinrich Kranz und Joh. Heinrich Schwalm

„Zu, Väter, schneit dä Gengder o,  
es rombelt mer em Buch,  
ich honn schond lang Grafame dro,  
zu, macht on dommelt Uch!“

So pänderwiert dä Mellesch Klos  
bei jerer Metdâäkssâpp,  
dä Ahle äwwer scherrelt blooß  
da met d'm weiße Kâpp.

On sät bedächtig allerett:  
„Däß Väter sich vergreift,  
so mer nechts, der nechts gett däs net,  
watt, bis de Kuckuck reift!“

„Dä Kuckuck reift!“ – Bäs daht dä Jâng?  
Hä klattert of e Bich,  
die en d'm nohe Wällche stâng;  
dä „Kuckuck“ räff nu glich.

Seng Väter spetz die Ohn on sät:  
„Na nu, bäs sall m'r däs?!“  
Hä nomm dä „Henkende“ vom Brät,  
dä Brell flook of die Näs.

Hä lus on brommt: „Bär do betreit . . .  
Ich komm net se Geschärr:  
Äntwärer dä Kalänger leit,  
söst eß dä Kuckuck ärr!“

Däch Räächt blejbt Räächt! Do gett nechts äb!“  
Hä wetzt d's Keibemäß  
on langt dä halwe Gender räbb:  
„Dä Kuckuck reift! – Jâng, äß!“

Aus: „Aus der kurbessischen Heimat“, H. 5, 1925, S. 9.

MA: Schwalm. – Gengder: mit Zungenwurst gefüllter Schweine-  
magen – reift ‚ruft‘ – Bich ‚Buche‘ – räff ‚rief‘ – lus ‚lauschte‘ –  
betreit ‚betrügt‘ – leit ‚lügt‘ – Keibemäß ‚Taschenmesser‘.

## Wie de Saal funn derr „Aussicht“ jebugget worren iss

Von Reinhard Brüning

„Der grösste Feind derr Mennskheit  
wohl / iss ganz jewiss de Alkohol.“  
So hett man ett Generationen innje-  
trechert. Na jooa, dooa  
maak joo watt draane sinn.  
Awwer ümmer stimmet  
ett ooch nitt. Aff unn  
too kann ooch moll watt  
Goodes bie derr Suuperei  
rutterkummen . . .

De Steefbrooder fumm  
aalen Hoomeister, dee  
hadde enn' gooden Kum-  
pel, unn dee beiden had-  
den ümmer felle Dosst. Ett war woll  
noch förrm eesten Krieje. Wie da-  
molls üwweck, drunk man mee  
Schnapps als Beer, meistens Känner-  
ken. Wie de Tieden so waren, dat Geld  
war knapp, knapper jedenfalls als de  
Dosst. Watt sollen dee beiden nur  
maaken? Se machten dat, watt felle  
machten. Dee beiden leeten biem Wert  
inn'er „Aussicht“ anschriewen. Nur  
irjendwanne modden dee beiden dat  
Anschriewenlooaten awwer öwwer-  
drewwen hann. De Schulden wossen



enn öwvern Kopp. Dooa war gooder  
Rooat düüre.

Nu waren unnse beiden wackeren  
Söpper anstellige Lüüde,  
müüren kunnten seei,  
Steene hoggen ooch – unn  
aarweitsam waren seei  
beide. De aale Aussichter  
hadde öwwer'm Paapen-  
daale eenen Steenbrock.  
Doa hoggeten seei de  
Steene, schaffeten se tumm  
Baaler Weeij unn mürten,  
bis de Saal fertich war.

De beiden waren erre Schulden los,  
unn biem Richtefest werdd secker ooch  
watt Flüssijes förr seei affjefallen sinn.  
Ieste hadde endleck 'nen Saal, wo bis  
upp denn höddigen Daach so manns-  
kes Fest jefeiert worren iss.

Mundart: Wolfhagen-Istha.

jebugget ‚gebaut‘ – Kännerken ‚Kännchen‘  
– leeten ‚ließen‘ – looaten ‚lassen‘ – hoggen  
‚hauen‘ – Baaler Weeij ‚Balhoner Weg‘  
– höddig ‚heutig‘.

## Feierowend i Hatzfeld

Von Wolfram Dreier

Ze Owend lött de Kerche.  
O da Borg scheint de Sunne  
a wink noch uff de Lärche.  
De letzde Wahna kumma vohm Fald –  
Raddern iwass Plasta.  
E poar stie ferm Haus, schwatza  
vohm Wera,  
Röcha da Feiaowendknasta.  
De Schwalcha schnabba noch poor  
Megge.  
Un rüig fließt de Ara enger da Bregge.  
Langsam zieht dos Dunkel daa da  
Himmel zü.  
Scho äs se do, de Nocht mid ehrem  
Friera

Un de große Rüh.  
Ejentlich erres iwaall so i da Walt.  
Awa ech dräma dovo,  
Awa ech läwete do.  
Im Herza as dos Dehäme  
So wie ech schwatza.  
I dam schiena Hatzfeld.

Mundart: Hatzfeld.

Aus: HNA Frankengerber Allgem. v. 10. 7.  
2010, Reportage Hatzfelder Plattschwatz-  
verein (www.hatzfeld-eder.de/mundart).

## „Morjen, Dä Liedel!“

Mit diesen Worten wandte sich kürzlich Timo Israng aus Kassel per E-Mail an uns und fuhr fort: „Ich habe gerade mit ein paar Freunden ein Musikprojekt ins Leben gerufen, das Sie vielleicht interessiert. Wir machen Rock&Roll und Countrymusik in Kasseläner Mundart, mit dem erklärten Ziel, dieser schönen Sprooche neue Impulse zu geben und sie auch Menschen zu präsentieren, die sonst keinen Zugang zu ihr haben – und natürlich aus Spaß! Ich arbeite gerade an der Veröffentlichung einer CD mit dem Titel ‚Kasseläner Boogie‘, die hoffentlich noch dieses Jahr fertig wird. Sollten Sie als erfahrene Mundartler gute Ideen haben, was Auftrittsmöglichkeiten und Promotion unserer jungen Gaageschnuddenroggenroll-Kapelle angeht, wären wir für Unterstützung sehr dankbar.“

Der gleich mitgelieferte Boogie gefiel uns. Helfen können wir insofern,

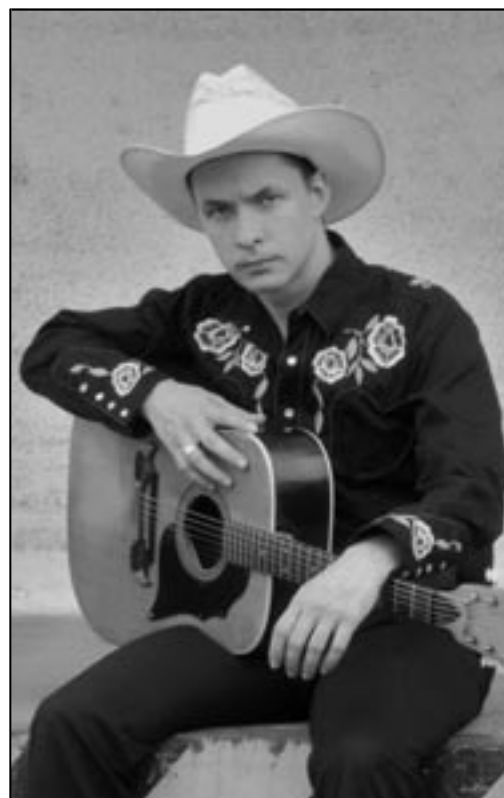
als wir Israngs Initiative bei unseren Mitgliedern bekannt machen, was hiermit geschieht.

Auf Nachfrage gab uns Timo Israng noch folgende Informationen.

Er ist 34 Jahre alt, seit einiger Zeit Berufsmusiker, spielt Schlagzeug in der Beatband „The Montesas“ und betreibt die Musikschule „Das Klangwerk“ in Kassel-Kirchditmold. Für sein Mundartprojekt stellt er gerade eine Combo zusammen; Schwerpunkt: 50er-Jahre-Rock’n’Roll, Country und Hillbilly. Die geplante CD „Kasseläner Boogie“ erscheint unter dem Pseudonym „Dark Vatter“.

*Red.*

Kontaktaufnahme:  
Timo Israng alias Dark Vatter  
Tel. 0561 – 73 999 43  
timo.israng@gmx.de



## Bilden Sie mal einen Satz mit . . .

### Forellen

Mä hatten ’ne Panne, Forellen bach simme lijjen gebliwwen.

### honett

Der Lehrer, där mußte sinne Wänste als kloppen, se honett gehorcht.

### Dichter

Do stunn doch am Dichter ahle Meyer un angelte.

### vorstrecken

Im vorstrecken de Hersche ähre Hälse.

### Hiddensee

Der Newwel äß weg, ich säh’ Hiddensee schonn vähle besser wie gestern.

### Derwisch

Ärjer ’n Oba nitt als – Derwisch t dä sunst eine!

### verstaucht

Der Geede is ganz fuchtich gewornn, wie der Schiller vor’n gesprochen hott: „Disser verstaucht iwwerhaupt nix!“

### Alsfeld

Kimmet der Henner nachts uß der Wirtschaft – Alsfeld e hinne.

### Memory

Was ich essen will? Mach Memory bbenspeer.

### Kundin

Hahl de Schnudde, mä Kundin Gemähre nitt mehr heeren.

### Tokio

Siste, mit dem Sch Tokio do kannste doch glich vähle besser laufen.

### belichten

Guck moh, iwwer Sum belichten de Glihwirmerchen.

### Appetit

Was widd’ dann machen – de Kl Appetit se nu moh nitt hahlen . . .

### immediat

Me muß sich schonn Sorchen machen immediat leden – die wär’n je doch alle gedooht.

### Symbol

Symbol en wirklich alle klebdoman?

### Bordeaux

Die Quetschen honn geschmecket, host’ dann noch en Bordeaux?

### Gulliver

Do stulperte där Gulliver sinne Fieße un knallte hinne.

### Bidet

Ich kumm’ gerne – Bidet giwwet’s doch immer was Hibsches zu essen.

### vital

Ich kenn’ dich doch – vital s dobie sinn.

### Warschau

Stimmet nitt – unnerm Kaiser Willäm Warschau nitt besser.

### Kunst

Gewidder noch moh, mä Kunst ä einfach nitt rechtmachen!

### Diderot

Dichter, Diderot mane schriewen, die kunn’s ähm nitt kirzer.

### Dessous

Männer, Dessous ffet nitt schlecht!

### Mozart

Klappet nitt in Afghanistan? Die mißten Mozart illerie-Rejiment dozwischenballern lossen.

*Guth*